

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1999-2000

29 NOVEMBER 1999

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
de Partnerschaps- en Samenwerkings-
overeenkomst waarbij een partnerschap
wordt tot stand gebracht tussen
de Europese Gemeenschappen
en hun Lid-Staten, enerzijds,
en Turkmenistan, anderzijds,
met de Bijlagen I, II, III, IV en V,
met het Protocol en met de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998.**

Memorie van toelichting

SAMENVATTING

De Partnerschaps- en Samenwerkings-overeenkomst (PSO) tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, werd op 25 mei 1998 ondertekend.

De onderhandelingen over deze Overeenkomst werden door de Commissie gevoerd op grond van het door de Raad van 5 oktober 1992 verleende mandaat dat de Commissie de bevoegdheid verleent onderhandelingen te voeren over de partnerschaps-overeenkomsten met de republieken van de ex-USSR. Met Turkmenistan komt het voorlaatste ex-USSR-land aan de beurt. Gezien de onevenwichtige situatie in Tadzjikistan komt dat land alsnog niet in aanmerking voor een PSO met de Unie.

De Overeenkomst die voor een eerste periode van 10 jaar wordt aangegaan, komt in de plaats van de overeenkomst inzake handel en commerciële en economische

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

29 NOVEMBRE 1999

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :
l'Accord de Partenariat
et de Coopération
établissant un partenariat
entre les Communautés européennes
et leurs Etats membres, d'une part,
et le Turkmenistan, d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IV et V,
au Protocole et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 25 mai 1998.**

Exposé des motifs

RESUME

L'Accord de partenariat et de coopération (APC) conclu entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, a été signé le 25 mai 1998.

Les négociations préparatoires à cet accord ont été menées par la Commission sur la base d'un mandat qui lui avait été confié le 5 octobre 1992 par le Conseil et aux termes duquel elle était habilitée à mener des négociations en vue de la conclusion d'accords de partenariat et de coopération avec les pays de l'ex-URSS. Le Turkménistan est l'avant-dernier pays de l'ex-URSS à conclure ce genre d'accord. Etant donné, en effet, la situation instable qui règne au Tadjikistan, ce pays ne peut encore, à l'heure actuelle, être approché pour conclure un APC avec l'Union.

L'accord, conclu pour une période initiale de 10 ans, remplace l'Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique qui avait été conclu le 18

samenwerking die op 18 december 1989 tussen de Europese Gemeenschappen en de USSR gesloten werd (en op 01.04.1990 in werking trad). Conform de regels betreffende de staatsopvolging, bleef deze overeenkomst van kracht tot op het tijdstip dat door de opvolgerstaten van de voormalige Sovjet-Unie nieuwe bilaterale overeenkomsten werden gesloten.

De toekomstige samenwerking met Turkmenistan als vastgelegd in de Overeenkomst bestrijkt velerlei gebieden, gaande van de politieke, economische en commerciële betrekkingen tot en met samenwerking op sociaal, financieel, wetenschappelijk, technologisch en cultureel gebied. Het is een gemengde Overeenkomst, aan-gezien ze zowel betrekking heeft op exclusief communautaire bevoegdheden als op gebieden die onder de nationale bevoegdheid van de Lidstaten vallen.

Met het oog op een zo snel mogelijke tenuitvoerlegging van de (tot de exclusief communautaire bevoegdheden behorende) commerciële bepalingen van de Partnerschaps- en Samenwerkings-overeenkomst, wordt tussen de Europese Gemeenschappen en Turkmenistan onderhandeld over een Interimovereenkomst.

ONTWIKKELING VAN DE BILATERALE BETREKKINGEN TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN DE REPUBLIEK TURKMENISTAN

Wat de totstandbrenging betreft van bij Overeenkomst vastgelegde inter-nationale betrekkingen met de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie (met uitzondering van de 3 Baltische Staten), heeft de Europese Unie een originele formule bedacht in de vorm van partnerschaps- en samenwerkings-overeenkomst (PSO).

Deze overeenkomsten zijn ruimer opgevat dan de samenwerkings-overeenkomst die destijds met de USSR werd gesloten (december 1989). Toch houden ze niet dezelfde vooruitzichten in als de met de landen van Midden- en Oost-Europa gesloten Europese associatieverdragen (LMOE).

De PSO die het midden houden tussen de voornoemde overeenkomsten, werden om tweeërlei redenen in het leven geroepen. Enerzijds, werd er van uitgegaan dat de zogenaamde samenwerkingsovereenkomsten “van de eerste generatie” grotendeels ontoereikend zijn, rekening houdend met het groot aantal hervormingen dat in de nieuwe onafhankelijke staten die uit de voormalige Sovjet-Unie zijn ontstaan, moet worden doorgevoerd. Anderzijds, staat de politieke en economische ontwikkeling van deze landen nog niet ver genoeg om in aanmerking te komen voor het sluiten van Europese associatieovereenkomsten. Een van de belangrijkste kenmerken van deze overeenkomsten is dat ze in de mogelijkheid voorzien het partnerland na verloop van tijd tot de Europese Unie te laten toetreden.

décembre 1989 entre les Communautés européennes et l'URSS (et qui était entré en vigueur le 1er avril 1990). Conformément aux règles de la succession d'états, cet accord devait rester en vigueur jusqu'au moment où de nouveaux instruments bilatéraux seraient conclus par les états succédant à l'URSS.

La coopération future avec le Turkménistan, telle qu'elle est inscrite dans les dispositions de cet accord, couvre un grand nombre de domaines, allant des relations politiques, économiques et commerciales à la coopération sur les plans social, financier, scientifique, technologique et culturel. Il s'agit d'un accord mixte, puisqu'il touche à la fois à certaines compétences communautaires qu'à certains domaines relevant de la compétence nationale des états membres.

Dans le but de mettre en oeuvre le plus rapidement possible les dispositions commerciales de l'Accord de partenariat et de coopération, des négociations portant sur la conclusion d'un accord intérimaire sont actuellement en cours entre les Communautés européennes et le Turkménistan.

DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS BILATERALES ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU TURKMÉNISTAN

Pour établir, avec les nouveaux états indépendants issus de l'ex-Union soviétique (à l'exception des 3 états baltes), des relations internationales codifiées dans le cadre d'un instrument conventionnel, l'Union européenne a mis au point une formule originale, qui prend la forme d'accords de partenariat et de coopération (APC).

Ces accords participent d'un concept plus large que ce n'était le cas pour l'accord de coopération conclu en son temps (décembre 1989) avec l'URSS. Toutefois ils n'impliquent pas les mêmes perspectives que les accords d'association conclus avec les pays d'Europe centrale et orientale (PECO).

L'APC, qui se situe à mi-chemin des accords susmentionnés, a été mis en chantier pour deux séries de raisons. D'une part, on est parti du principe que les accords de coopération “de la première génération” étaient largement insuffisants, compte tenu du nombre important de réformes qui devront être réalisées dans les nouveaux états indépendants issus de l'ex-Union soviétique. D'autre part, le développement politique et économique de ces pays n'est pas suffisamment avancé pour que l'on puisse opter, en ce qui les concerne, pour la formule des accords d'association européens. L'une des principales caractéristiques de ces accords est la possibilité, pour le pays partenaire d'être admis, au bout d'un certain temps, à adhérer à l'Union européenne.

De algemene onderhandelingsrichtlijnen van de met Turkmenistan gesloten PSO zijn die welke door de Raad Algemene Zaken van 05.10.1992 ten behoeve van alle uit de voormalige Sovjet-Unie ontstane Staten aangenomen. In het geval van Turkmenistan dienden de richtlijnen niet te worden aangevuld of gewijzigd.

De onderhandelingen werden in één enkele ronde afgesloten. De tekst van de Overeenkomst bestaat uit 101 artikelen, waarvan de draagwijdte in 5 bijlagen en 1 protocol wordt toegelicht.

INHOUD VAN DE PARTNER-SCHAPS- EN SAMENWERKINGS-OVEREENKOMST

DOELSTELLINGEN (preambule en art. 1)

In de preambule van de Overeenkomst leggen de Partijen vooreerst de nadruk op de tussen hen bestaande banden en op de gemeenschappelijke waarden. De Partijen drukken de wens uit deze banden te verstevigen door middel van een partnerschap en samenwerking die verder gaan dan de betrekkingen die door de overeenkomst inzake economische en commerciële samenwerking door de Europese Gemeenschappen en de USSR op 18.12.1989 werden tot stand gebracht.

De preambule besteedt uitgebreid aandacht aan twee doelstellingen, die als het ware de grondslag vormen van het partnerschap, met name : het steunen van de inspanningen die Turkmenistan doet met het oog op het instellen van een democratie, het tot een goed einde brengen van de overgang van een geleide economie naar een markteconomie en het zich geleidelijk integreren in het internationale systeem, enerzijds, en het ontwikkelen van het handelsverkeer en van de investeringen - met name in de energie-sector - tussen de Partijen ten einde de economische herstructurering en de technologische modernisering in Turkmenistan te bevorderen, anderzijds.

Te dien einde dient een gunstig klimaat te worden geschapen. Er wordt een geregelde politieke dialoog op gang gebracht en de Partijen verbinden zich de economische en politieke vrijheden te verstevigen, de internationale vrede en veiligheid te bevorderen en een vreedzame regeling van geschillen overeenkomstig de beginselen van de Verenigde Naties en de OVSE, na te streven.

De preambule wijst ook op het allesoverheersende belang van de instelling van een rechtsstaat waar de mensenrechten worden geëerbiedigd, ook die van minderheden, en van de tot-standbrenging van een meerpartijenstel en vrije en democratische verkiezingen. Met het oog op de stabiliteit in de regio wordt ook gestreefd naar een verbetering van de regionale samenwerking in Centraal-Azië. De ontwikkeling van een samenwerking met de andere Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, wordt be-

Les directives générales devant servir de base aux négociations en vue de la conclusion d'un APC avec le Turkménistan, sont celles qui avaient été adoptées, par le Conseil "Affaires générales" du 05.10.1992, pour tous les états issus de l'ex-Union soviétique. Ces directives ont pu être appliquées dans le cas du Turkménistan, sans ajout ni modification.

Les négociations ont été menées à bien en une seule session. Le texte de l'Accord comporte 101 articles dont la portée se trouve précisée dans 5 annexes et un protocole.

CONTENU DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION

OBJECTIFS (preambule et art. 1)

Dans le préambule de l'Accord, les Parties soulignent avant tout les liens qui les unissent et les valeurs communautaires. Les Parties expriment le vœu de renforcer ces liens en établissant un partenariat et un mode de coopération grâce auquel les relations établies entre elles par l'Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, conclu entre les Communautés européennes et l'URSS le 18.12.1989, seraient élargies et approfondies.

Une portion importante du préambule est consacré à deux objectifs qui constituent en quelque sorte le fondement du partenariat à savoir : soutenir, d'une part, les efforts accomplis par le Turkménistan en vue de consolider la démocratie sur son territoire, de mener à bon terme le processus de transition de l'économie planifiée vers l'économie de marché et de s'intégrer progressivement dans le système international, et contribuer, d'autre part, au développement des échanges et des investissements entre les Parties, notamment dans le secteur de l'énergie dans le but de promouvoir la restructuration économique et la modernisation technologique au Turkménistan.

La réalisation de tous ces objectifs requiert un climat favorable. Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties, qui s'engagent à renforcer les libertés économiques et politiques, à promouvoir la paix et la sécurité dans le monde et à oeuvrer en faveur du règlement pacifique des conflits conformément aux principes des Nations-Unies et de l'OSCE.

Le préambule souligne aussi l'importance capitale de l'état de droit, où les droits de l'homme sont respectés, y compris ceux des minorités, ainsi que de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques. Dans le but d'assurer la stabilité dans la région, on s'efforcera également d'améliorer la coopération régionale en Asie centrale. Le développement de la coopération avec les autres Etats issus de l'ex-Union soviétique est considéré comme une garantie de stabilité et

schouwd als een garantie voor stabiliteit en welvaart. Het is in die geest dat de PSO ten doel heeft de onafhankelijkheid van Turkmenistan te steunen en haar soevereiniteit in stand te houden.

De preventie van en de controle op illegale immigratie vormt één van de hoofddoelstellingen.

TITEL I. ALGEMENE BEGINSELEN

(art. 2-3)

De eerbiediging van de democratische beginselen, de fundamentele en de mensenrechten en de beginselen van de markteconomie wordt beschouwd als een wezenlijk onderdeel van het partnerschap en de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (art. 2).

Deze bepaling moet worden gelezen in samenhang met artikel 94 dat stelt dat een Partij, die van mening is dat de andere Partij haar uit de PSO voortvloeiende verplichtingen niet is nagekomen, “passende maatregelen” kan treffen. Zonder dat dit uitdrukkelijk in art. 94 wordt vermeld, mag logischerwijze worden aangenomen dat bedoelde passende maatregelen tot een opschorting van de Overeenkomst kunnen leiden, voor zover dat nodig mocht blijken (‘mensenrechtenclausule’).

Behalve in bijzonder dringende gevallen, is de Partij die “passende maatregelen” overweegt, verplicht de Samenwerkings-raad alle nuttige en noodzakelijke gegevens te verstrekken, aan de hand waarvan de situatie grondig kan worden onderzocht en een voor de Partijen aanvaardbare oplossing kan worden gevonden.

De reikwijdte van art. 94 wordt trouwens nader toegelicht in een gemeenschappelijke verklaring waarin de Partijen overeenkomen dat onder de woorden “bijzonder dringende gevallen” moet worden verstaan, de gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst, zijnde de afwijzing van de PSO, die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht dan wel schending van de essentiële elementen van de Overeenkomst als vermeld in art. 2.

Artikel 3 herinnert in algemene bewoordingen aan de door de Partijen aangegane verbintenis de samenwerking en het goede nabuurschap tussen de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, te ontwikkelen en te bevorderen.

TITEL II. POLITIEKE DIALOOG

(art. 4-6)

De PSO brengt op meerdere niveaus een geregelde politieke dialoog op gang tussen de EU en Turkmenistan. Er wordt in het kader van de bij art. 77 opgerichte Samenwerkingsraad een jaarlijkse ontmoeting op ministerieel niveau

de prospérité. C’est dans cet esprit que l’un des objectifs de l’APC est de soutenir l’indépendance du Turkménistan et de sauvegarder la souveraineté de ce pays.

Parmi les objectifs principaux figure la prévention et la maîtrise de l’immigration clandestine.

TITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

(art. 2-3)

Le respect des principes démocratiques, des droits fondamentaux de l’homme et des principes de l’économie de marché est considéré comme un élément essentiel du partenariat et de l’Accord de partenariat et de coopération (art. 2).

Cette disposition doit être mise en corrélation avec l’article 94 qui stipule que la Partie qui considère que l’autre Partie n’a pas rempli certaines obligations découlant de l’APC peut prendre “des mesures appropriées”. Bien que l’article 94 ne soit pas explicite à cet égard, on peut admettre en toute logique que lesdites mesures appropriées pourraient aller - si la chose s’avère nécessaire - jusqu’à la suspension des effets de l’Accord (clause des droits de l’homme).

Sauf dans certains cas particulièrement urgents, la Partie qui envisage de prendre des “mesures appropriées” est tenue de fournir au Conseil de coopération tous les éléments d’information pertinents qui doivent permettre un examen approfondi de la situation en vue de chercher une solution acceptable pour les Parties.

La portée de l’article 94 se trouve d’ailleurs précisée dans une déclaration commune, aux termes de laquelle les Parties conviennent que les termes “cas particulièrement urgents” désignent les cas de violation substantielle de l’APC, à savoir, un rejet de l’accord qui ne serait pas sanctionné par les règles générales du droit international, ou la violation des éléments essentiels de l’Accord visés à l’article 2.

L’article 3 rappelle en termes généraux l’engagement pris par les Parties de développer et de promouvoir la coopération et les relations de bon voisinage entre les nouveaux Etats indépendants issus de l’ex-Union soviétique.

TITRE II. DIALOGUE POLITIQUE

(art. 4-6)

L’APC instaure, entre l’Union européenne et le Turkménistan, un dialogue politique régulier à plusieurs niveaux. Dans le cadre du Conseil de coopération institué aux termes de l’article 77, une rencontre annuelle est prévue au niveau

in het vooruitzicht gesteld. Daarnaast zullen er op geregelde tijdstippen vergaderingen van hoge ambtenaren plaatsvinden.

Indien de Partijen menen dat de om-standigheden ontmoetingen op het hoogste niveau (Turkmeense President, Voorzitter van de Commissie, Voorzitter van de Raad van de EU) nodig maken, dan kunnen deze op ad hoc basis worden georganiseerd (gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 5).

De politieke dialoog heeft ten doel de banden tussen Turkmenistan en de gemeenschap van democratische naties nauwer aan te halen alsmede de standpunten ten aanzien van inter-nationale vraagstukken van wederzijds belang beter op elkaar af te stemmen. Met het oog op een bijdrage aan de versterking van de stabiliteit en veiligheid, kan deze dialoog op regionaal vlak plaatsvinden, ten einde regionale conflicten en spanningen op te lossen.

TITEL III. GOEDERENVERKEER

(art. 7-17)

De titel betreffende het goederenverkeer voorziet in de wederzijdse toegang tot de markt op basis van het meest-begun-stigingsbeginsel (art. 7). Deze titel wordt in ruime mate toegepast op alle gebieden die verband houden met het goederenverkeer en omvat de regelgeving ter zake van belastingen en douane, de wijzen van betaling en transfer alsmede de wetgeving inzake het handelsverkeer. Er is een overgangperiode vastgelegd die uiterlijk op 31.12.1998 verstrijkt en tijdens welke Turkmenistan nog een gunstiger behandeling kan toekennen aan de andere Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie. De in dit verband toegekend voordelen worden opgesomd in bijlage I.

De vrije doorvoer van goederen is een essentiële voorwaarde om de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken (art. 8). Te dien einde wordt onder meer voorzien in de vrijstelling van invoerrechten en -heffingen voor tijdelijk ingevoerde goederen (art. 9). Artikel 10 schrapt de kwantitatieve invoer-beperkingen tussen de Partijen.

Artikel 12 voorziet in een vrijwaringsclausule voor de gevallen waarin de invoer van een bepaald product op het grondgebied van één der Partijen in die mate en onder zulke voorwaarden toeneemt dat ze schade kunnen toebrengen aan de eigen producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten.

In dat geval wordt de Samen-werkingsraad hiervan in kennis gesteld.

Het bepaalde in artikel 12 doet geen afbreuk aan het recht van elke Partij antidumping- of compenserende maat-

ministériel. En outre des réunions se tiendront à dates régulières entre hauts fonctionnaires.

Si les Parties estiment que les circonstances justifient des rencontres au plus haut niveau (Président Turkmène, Président de la Commission, Président du Conseil de l'Union européenne), celles-ci peuvent être organisées sur une base ponctuelle. (Déclaration commune concernant l'article 5).

Le dialogue politique a pour objet de resserrer les liens entre le Turkménistan et la communauté des nations démocratiques, ainsi que d'améliorer la convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel. Mené sur le plan régional, notamment pour résoudre les conflits et les tensions régionaux, ce dialogue peut contribuer à renforcer la stabilité et la sécurité dans la région.

TITRE III. ECHANGES DE MARCHAN-DISES

(art. 7-17)

Le Titre consacré aux échanges stipule que, pour ce qui concerne l'accès au marché, les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée (art. 7). Les dispositions regroupées sous ce Titre sont d'application, dans une large mesure, pour tous les domaines se rapportant aux échanges de marchandises et couvrent les règlements relatifs aux impôts et à la douane, aux modalités de paiements et aux transferts ainsi que les règles régissant les échanges commerciaux. Une période de transition est prévue, qui expire au plus tard le 31.12.1998 et, durant laquelle, le Turkménistan peut continuer d'octroyer un traitement plus favorable aux autres Etats issus de l'ex-Union soviétique. Les avantages concernés sont énumérés à l'annexe I.

Le libre transit des marchandises est une condition essentielle pour la réalisation des objectifs de l'Accord (art. 8). A cet fin, l'Accord prévoit l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises importées à titre temporaire. L'article 10 élimine, entre les Parties, les restrictions quantitatives s'appliquant aux marchandises importées.

L'article 12 prévoit une clause de sauvegarde pour les cas où les importations d'un certain produit sur le territoire de l'une des Parties augmentent dans de telles proportions ou se produisent dans de telles conditions qu'elles risquent de causer un préjudice aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents.

En pareil cas, l'affaire est portée à la connaissance du Conseil de coopération.

Les dispositions de l'article 12 ne portent pas atteinte au droit de chaque Partie d'adopter des mesures antidumping

regelen te nemen overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van de GATT (art. 12 lid 6).

Artikel 13 voorziet in een mogelijke aanpassing van de bepalingen die van toepassing zijn op het goederenverkeer in de PSO in geval van toetreding van Turkmenistan tot de WHO. In afwachting van de toetreding van Turkmenistan tot de WHO zullen de Partijen binnen het bij de PSO opgerichte Samenwerkingscomité over-leg voeren over hun respectieve beleid inzake invoertarieven, bijzonder in geval van verhoging van de tariefbescherming (gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 13).

Artikel 14 bevat een vrijwaringsclausule van algemene aard (de mogelijkheid om invoerbepalingen vast te leggen ten behoeve van de openbare orde, de bescherming van de gezondheid,...).

De handel in textielproducten wordt geregeld bij een afzonderlijke overeenkomst gearafeerd op 30 december 1995, die voorlopig van toepassing is sedert 1 januari 1996 (art. 15). Titel III geldt wel voor handel in kolen- en staal, met uitzondering van artikel 10 (kwantitatieve beperkingen). Voor deze materie wordt overigens een contactgroep opgericht (art. 16).

Artikel 17 bepaalt dat de handel in kernmaterialen zal worden geregeld overeenkomstig het Euratom-verdrag. Een bijzondere overeenkomst is mogelijk.

TITEL IV. BEPALINGEN INZAKE HANDELSVERKEER EN INVESTERINGEN (art. 18-40)

Hoofdstuk I - Arbeidsvoorwaarden

De PSO voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de Europese Unie behoort nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lidstaat. Toch bepaalt de Overeenkomst dat elke Partij ernaar zal streven werknemers van de andere Partij die op haar grondgebied wettig zijn tewerkgesteld niet te discrimineren, wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft (art. 18).

Volgens art. 19 zal de Samenwerkingsraad nagaan welke verbeteringen kunnen worden aangebracht aan de werkomstandigheden voor zakenlieden, met name wat de afgifte van visums betreft, door toepassing van het slotdocument van de CVSE-Conferentie van Bonn.

ou des mesures compensatoires aux termes des dispositions pertinentes du GATT (art. 12 § 6).

L'article 13 prévoit la possibilité d'ajuster, dans le texte de l'APC, les dispositions relatives aux échanges de marchandises, dans le cas de l'adhésion du Turkménistan à l'OMC. En attendant cette adhésion, les Parties organiseront des consultations au sein du Comité de coopération institué par l'APC concernant leurs politiques respectives en matière de droits à l'importation, surtout en cas d'augmentation des protections tarifaires (déclaration commune concernant l'article 13).

L'article 14 comporte une clause de sauvegarde de caractère général (la possibilité d'imposer des restrictions à l'importation pour des motifs liés à l'ordre public, à la protection de la santé,...).

Les échanges de produits textiles ont fait l'objet d'un accord séparé, paraphé le 30 décembre 1995, qui est provisoirement en application depuis le 1er janvier 1996 (art. 15). Les échanges de charbon et d'acier, par contre, relèvent du Titre III, excepté pour l'article 10 (restrictions quantitatives). Un groupe de contact est par ailleurs établi autour de ces matières (art. 16).

L'article 17 stipule que le commerce des matières nucléaires sera régi par les dispositions du Traité Euratom. Un accord spécifique peut être envisagé.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE ET AUX INVESTISSEMENTS (art. 18-40)

Chapitre I - Conditions relatives à l'emploi

L'APC ne contient pas de disposition relative à la libre circulation des travailleurs. La décision d'ouvrir l'accès au marché de l'emploi au sein de l'Union européenne appartient toujours à la compétence de chaque Etat membre. Néanmoins, l'Accord stipule que chaque Partie s'efforcera d'assurer que les travailleurs qui sont des ressortissants de l'autre Partie, légalement employés sur son territoire, ne feront pas l'objet de discriminations en matière de conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 18).

Aux termes de l'article 19, le Conseil de coopération examinera les améliorations qui peuvent être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires, notamment en matière de délivrance de visas, en recourant à l'application du document final de la Conférence CSCE de Bonn.

Hoofdstuk II - Vestiging en activiteiten van vennootschappen (art. 22-28)

De PSO hecht bijzonder veel belang aan het bevorderen van investeringen. In dit verband kennen de Europese Unie en haar Lidstaten, wat de vestiging van Turkmeense vennootschappen op hun grondgebied betreft, de meest-begunstigingsbehandeling toe.

Wat de uitoefening van activiteiten betreft, wordt aan de dochter-maatschappijen van Turkmeense vennootschappen op het grondgebied van de Europese Unie de nationale behandeling toegekend van de Lidstaat waar ze gevestigd zijn, onverminderd de voorbehouden van de Gemeenschap als opgesomd in bijlage II. De filialen genieten de meest-begunstigings-behandeling.

Onverminderd de voorbehouden en de voorwaarden als bepaald in bijlage III verbindt Turkmenistan zich harerzijds de vennootschappen van de Gemeenschap, hun dochter-maatschappijen en filialen, wat de vestiging en exploitatie van deze vennootschappen betreft, de meest voordelige behandeling toe te kennen (tussen de nationale behandeling en de behandeling voor vennootschappen uit derde landen in).

Artikel 22 bepaalt dat het vervoer door de lucht, over binnenwateren en over zee van het toepassingsgebied van art. 21 is uitgesloten. Voor scheepvaart zijn bijzondere bepalingen opgenomen.

Overeenkomstig art. 24 en 25 is het toegestaan een aantal maatregelen ter bescherming te nemen met het oog op het waarborgen van de bescherming van investeerders, depositogevers, ver-zekeringnemers dan wel ter vrijwaring van de integriteit en de stabiliteit van het financiële systeem. Ook maatregelen ter vermindering van ontduiking van maatregelen in verband met de toegang van derde landen tot de markten van één van de partijen blijven mogelijk.

Bijlage IV omschrijft het begrip ‘financiële diensten’ als bedoeld in artikel 24, lid 3.

Artikel 26 regelt de verblijfsvoorwaarden bij indienstneming, door de dochtermaatschappijen en de filialen van de vennootschappen van de Partijen, van tijdelijk overgeplaatste werknemers die onderdaan zijn van het land van herkomst van het moederbedrijf. De machtiging tot indienstneming van werknemers is beperkt tot het binnen de onderneming overgeplaatste “sleutel-personeel”, met name hoge kaderleden en hooggeschoolde werknemers, en tot de duur van de tewerkstelling.

Artikel 27 verleent Turkmenistan de toelating om op haar grondgebied een wetgeving in het leven te roepen die de voorwaarden voor de vestiging en de activiteiten van

Chapitre II - Etablissement et activités des sociétés (art. 22-28)

Les auteurs de l’APC ont attaché une très grande importance à la promotion des investissements. A cet égard, le traitement de la nation la plus favorisée est accordé, par l’Union européenne et par ses Etats membres, pour l’établissement de sociétés turkmènes sur leur territoire.

En ce qui concerne l’exercice de leurs activités, les filiales de sociétés turkmènes se voient accorder, sur le territoire de l’Union européenne, le traitement national en vigueur dans l’Etat membre où ils se sont établis, sans préjudice toutefois des réserves énumérées à l’annexe II. Ces filiales bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée.

Sans préjudice des réserves et conditions visées à l’annexe III, le Turkménistan s’engage de son côté à réserver le traitement le plus favorable (traitement national ou traitement accordé aux sociétés de pays tiers) aux sociétés de la Communauté ainsi qu’à leurs succursales et filiales, en ce qui concerne l’établissement et l’exploitation de celles-ci sur son territoire.

L’article 22 stipule que les transports aériens, fluviaux et maritimes sont exclus de l’application de l’article 21. Pour ce qui concerne le transport maritime, l’Accord comporte un certain nombre de dispositions spécialement consacrées à ce secteur.

Aux termes des articles 24 et 25, les Parties peuvent adopter un certain nombre de mesures de prudence pour assurer la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d’assurance ou pour préserver l’intégrité et la stabilité du système financier, ou encore pour éviter que des mesures réglant l’accès au marché par les pays tiers ne soient contournées.

L’annexe IV énumère les activités qualifiées de “services financiers” aux termes de l’article 24 § 3.

L’article 26 contient les dispositions régissant le séjour sur le territoire d’une Partie, de certaines catégories de travailleurs, transférés à titre provisoire, pour être employés dans les filiales des sociétés de l’autre Partie, et qui sont des ressortissants du pays où est établie la société-mère. Seul le personnel qui appartient à la catégorie “personnel de base” - à savoir les cadres supérieurs et les travailleurs hautement spécialisés - et qui est transféré au sein même de la société, pourra être employé par lesdites sociétés et filiales en vertu de ces dispositions. En outre le séjour de ce personnel sera limité à la durée de son affectation.

Par les dispositions de l’article 27, le Turkménistan est autorisé à instaurer, sur son territoire, une législation susceptible de rendre plus restrictives que prévu dans l’APC,

filialen of dochter-maatschappijen uit de Europese Unie restrictiever kan maken dat het bepaalde in de PSO. Alvorens deze wetgeving kan worden aangenomen, moet hierover overleg worden gepleegd met de Gemeenschap. Wanneer een restrictievere Turkmeense wetgeving wordt aangenomen, kan deze gedurende 3 jaar na de inwerking-treding van de betreffende wetgeving evenwel niet worden toegepast op de communautaire dochtermaatschappijen en filialen die op de datum van inwerkingtreding van de betreffende wetgeving reeds in Turkmenistan gevestigd waren.

Hoofdstuk III - Dienstenverkeer (art. 28-31)

De artikelen 29 tot en met 31 scheppen het kader voor een geleidelijke liberalisering van de grens-overschrijdende verlening van diensten tussen de Partijen. Er is voorzien in een afzonderlijke regeling met betrekking tot het maritiem vervoer, ten aanzien waarvan de Partijen zich ertoe verbinden het beginsel van onbeperkte toegang op commerciële basis toe te passen tot de internationale maritieme markt en tot het internationaal maritiem vervoer (art. 30).

Later kan tussen de Partijen nog worden onderhandeld over bijzondere overeenkomsten inzake de voorwaarden voor de wederzijdse toegang tot elkaars markten en het verlenen van diensten met betrekking tot het vervoer over de weg, per spoor en over de binnenwateren en eventueel het luchtvervoer (art. 31).

Hoofdstuk IV - Algemene bepalingen (art. 32-38)

Artikel 35 verwijst uitdrukkelijk naar de in het kader van de GATS (General Agreement on Trade in Services) verleende behandeling en voordelen.

De artikelen 33 en 38 omschrijven de algemene beginselen betreffende het verblijf van onderdanen van een der Partijen op het grondgebied van de andere Partij, in samenhang met de door hen uitgeoefende economische en commerciële activiteiten.

Hoofdstuk V - Betalings- en kapitaalverkeer (art. 39)

De bepalingen betreffende het vrije betalingsverkeer hebben tot doel te waarborgen dat het door de PSO gereguleerde goederen- en dienstenverkeer niet door deviezen-beperkingen wordt belemmerd. Te dien einde werd overeengekomen dat alle betalingen die betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in vrij omwisselbare munt worden verricht.

les conditions d'établissement et d'exploitation des succursales ou filiales de sociétés venues de l'Union européenne. Toutefois des consultations auront lieu avec la Communauté avant l'adoption de toute législation de cette nature. Si une législation plus restrictive est introduite au Turkménistan, ladite législation ne pourra être appliquée, pendant les trois années suivant sa mise en vigueur, à l'égard des succursales et filiales de sociétés communautaires qui étaient déjà établies au Turkménistan avant la date de cette entrée en vigueur.

Chapitre III - Prestations de services (art. 28-31)

Les articles de 29 à 31 créent le cadre de la libéralisation progressive des prestations de services transfrontière entre les Parties. Des dispositions distinctes ont été prévues pour le transport maritime, à l'égard duquel les Parties s'engagent à appliquer, sur une base commerciale, le principe du libre accès au marché et au trafic (art. 30).

Dans une phase ultérieure, les Parties pourront éventuellement négocier des accords spécifiques portant sur les conditions régissant l'accès aux marchés de l'une et de l'autre Partie et la prestation de services de transport par route, par rail, par voie navigable et, le cas échéant, par la voie aérienne (art. 31).

Chapitre IV - Dispositions générales (art. 32-38)

L'article 35 se réfère de manière explicite au traitement et aux avantages accordés dans le cadre du GATS (General Agreement on Trade in Services = Accord général sur le commerce des services).

Les articles 33 et 38 définissent les principes généraux relatifs au séjour des ressortissants de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, dans l'exercice de leurs activités économiques et commerciales.

Chapitre V - Paiements courants et capitaux (art. 39)

Les dispositions relatives à la libre-circulation des paiements ont pour objet de garantir que les échanges de marchandises et de services réglementés par l'APC ne soient pas entravés par une restriction du mouvement des devises. A cette fin, il a été convenu que tous les paiements liés à la circulation de marchandises, de services ou de personnes seraient effectués dans une monnaie librement convertible.

Het staat Turkmenistan vrij, in uitzonderlijke omstandigheden, overeenkomstig haar status binnen het IMF, en in afwachting van een volledige convertibiliteit van haar munteenheid, deviezenbeperkingen in te voeren voor het verlenen of het opnemen van financieel krediet op korte en middellange termijn.

Ook mag een Partij voor een periode van maximum 6 maand, deviezenbeperkingen invoeren wanneer het vrije kapitaalverkeer de toepassing van haar eigen monetair beleid aanzienlijk bemoeilijkt of dreigt te bemoeilijken.

Hoofdstuk VI - Intellectuele eigendom (art. 40)

Turkmenistan verbindt zich binnen een tijdvak van 5 jaar volgend op de datum van inwerkingtreding van de PSO, haar wetgeving ter zake van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten af te stemmen op die van de Europese Unie.

Daarenboven verbindt Turkmenistan zich, na het verstrijken van voornoemd tijdvak van 5 jaar, toe te treden tot de in punt I van Bijlage V opgesomde internationale overeenkomsten inzake deze aangelegenheden.

TITEL V. AANPASSEN VAN DE WETGEVINGEN (art. 41)

Het aanpassen van de wetgeving van Turkmenistan en die van de Europese Unie, zal in belangrijke mate bijdragen tot de versteviging van de economische banden. Turkmenistan zal al het nodige doen om ervoor te zorgen dat haar wetgeving geleidelijk in overeenstemming wordt gebracht met die van de Unie.

De hiertoe noodzakelijke inspanningen behelzen voornamelijk douane-wetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, vennootschapsboekhouding en -belasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers, financiële diensten, mededingingsregels, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie, vervoer en telecommunicatie.

Er is te dien einde voorzien in een door de Gemeenschap te verstrekken technische bijstand (uitwisseling van deskundigen,...) en bijzondere aandacht zal worden besteed aan coördineren van de voorschriften inzake mededinging.

TITEL VI. ECONOMISCHE SAMENWERKING (art. 42-66)

De PSO legt de nadruk op het belang van de totstandbrenging en de versteviging van de economische samenwerking tussen de Europese Unie en Turkmenistan, die

La faculté est toutefois laissée au Turkménistan, dans le cadre de son statut au sein de l'IMF et en attendant la convertibilité totale de sa monnaie, de prendre, dans certaines circonstances exceptionnelles, des mesures de restriction des changes liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et à moyen terme.

Par ailleurs, l'une des Parties peut également prendre, pour une période maximale de 6 mois, des mesures de restriction des changes, lorsque la libre-circulation des capitaux cause ou risque de causer de graves difficultés pour le fonctionnement de sa politique monétaire.

Chapitre VI - Propriété intellectuelle (art. 40)

Le Turkménistan s'engage à aligner, dans un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur de l'APC, sa législation en matière de protection des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, sur celle de la Communauté.

Le Turkménistan s'engage en outre à adhérer, avant la fin de la même période de 5 ans, aux conventions multilatérales portant sur ces matières, énumérées au point I de l'annexe V.

TITRE V. HARMONISATION DES LÉGISLATIONS (art. 41)

Le rapprochement des législations du Turkménistan et de l'Union européenne contribuera, dans une large mesure, à renforcer les liens économiques. Le Turkménistan mettra tout en oeuvre pour assurer que sa législation soit progressivement alignée sur la législation communautaire.

A cet égard, les efforts devront porter surtout sur les domaines suivants : législation douanière, droit des sociétés, législation sur les services bancaires, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs, services financiers, règles de concurrence, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des végétaux, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations en matière d'énergie nucléaire, transports et télé-communications.

Dans ce but, l'Accord prévoit que la Communauté fournira une assistance technique au Turkménistan (échange d'experts,...). La coordination des règles de concurrence, par ailleurs, fera l'objet d'une vigilance toute particulière.

TITRE VI. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE (art. 42-66)

L'APC souligne l'importance de la mise en place et du renforcement de la coopération économique entre l'Union européenne et le Turkménistan, une coopération destinée à

erop gericht is het economische hervormings- en herstelproces alsmede de duurzame ontwikkeling in Turkmenistan te bevorderen.

Artikel 42 geeft een opsomming van velerlei gebieden waarop samenwerking mogelijk is.

Met het oog op de voorbereiding van de toetreding van Turkmenistan tot de WHO, wordt een samenwerking op het gebied van de handel in goederen en diensten tot stand gebracht, ten einde ervoor te zorgen dat de handel van Turkmenistan plaatsvindt overeenkomstig de internationale regels (art. 43).

De industriële samenwerking heeft ten doel de commerciële banden tussen de Partijen aan te halen, de Europese Unie in de mogelijkheid te stellen deel te nemen aan de technische herstructurering van de Turkmeense industrie, de modernisering van het management, de uitwerking van handelspraktijken die aan de marktomstandigheden zijn aangepast, de uitbouw van de productie- en verwerkingscapaciteit van grondstoffen, milieubescherming, de omschakeling van de defensie-industrie en de opleiding van kaderleden. Deze samenwerking laat de mededingingsvoorschriften van de Gemeenschap onverlet (art. 44).

De Lidstaten en Turkmenistan kunnen overeenkomsten sluiten ter bevordering en bescherming van de investeringen alsmede ter voorkoming van dubbele belasting. Ook voorziet artikel 45 in de uitwisseling van informatie met betrekking tot de respectieve investeringsmogelijkheden.

De Partijen verbinden zich samen te werken, ter bevordering van de vrije mededinging bij de gunning van overheidsopdrachten voor het leveren van goederen en diensten (art. 46).

Een van de gebieden van samenwerking heeft ten doel Turkmenistan toe te laten nader aan te sluiten bij de internationale richtlijnen en criteria betreffende de beoordeling van kwaliteitsnormen en de wederzijdse erkenning op het gebied van conformiteitsbeoordeling te vergemakkelijken (art. 47).

Er wordt gestreefd naar uitbreiding van investeringen en handel evenals samenwerking in de mijnbouw- en grondstoffensector (art. 48). Er is ook samenwerking voorzien inzake wetenschappen en technologie (art. 49) en op het gebied van onderwijs en opleiding (art. 50), landbouw en de agro-industriële sector - Turkmenistan kampt op dit ogenblik nog met grote voedseltekorten (art. 51).

Artikel 52 voorziet in samenwerking op het gebied van energie - belangrijk gezien de grote gasreserves van Turkmenistan. Daarbij worden de beginselen van het Energie-

contribuer au processus de réforme et de redressement économiques ainsi qu'au développement durable du Turkménistan.

L'article 42 énumère les nombreux domaines où cette coopération pourra s'exercer.

Pour préparer l'adhésion du Turkménistan à l'OMC, les Parties coopèrent dans le domaine des échanges de marchandises et des services, afin de veiller à ce que le commerce du Turkménistan soit conforme aux règles internationales (art. 43).

La coopération industrielle a pour objectifs de resserrer les liens commerciaux entre les Parties, de permettre à l'Union européenne de participer à la restructuration technique de l'industrie turkmène, la modernisation de la gestion, l'établissement de pratiques commerciales adaptées aux conditions du marché, le développement d'une capacité de production et de transformation des matières premières, la protection de l'environnement, la conversion des industries de l'armement, la formation des cadres. Cette coopération ne porte pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires (art. 44).

Les Etats membres et le Turkménistan pourront conclure des accords en vue de la promotion et de la protection des investissements ainsi que des accords visant à éviter la double imposition. L'article 45 prévoit en outre des échanges d'information concernant les possibilités d'investissement respectives.

Les Parties s'engagent à coopérer en vue de promouvoir la concurrence ouverte dans la passation des marchés publics de biens et de services (art. 46).

L'un des objectifs de la coopération est aussi de permettre au Turkménistan de s'aligner sur les directives et les critères internationaux relatifs à l'évaluation des normes de qualité ainsi qu'à faciliter la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité (art. 47).

Les Parties conjugueront leurs efforts pour accroître les investissements et les échanges, ainsi que la coopération dans le secteur des mines et des matières premières (art. 48). La coopération doit également être active dans le domaine des sciences et de la technologie (art. 49) et dans celui de l'éducation et de la formation (art. 50); elle portera en outre sur l'agriculture et sur le secteur agro-industriel - à l'heure actuelle, le Turkménistan est aux prises avec un grave problème de déficit alimentaire (art. 51).

L'article 52 traite de la coopération dans le domaine de l'énergie, un domaine important vu les vastes réserves de gaz naturel existant au Turkménistan. Cette coopération

handvest in acht genomen. Er zal ook informatie worden uitgewisseld inzake investerings-projecten.

De Partijen verbinden zich tot samenwerking inzake het milieu, met inachtneming van het Europees Energiehandvest en de Verklaring van de Conferentie van Luzern van 1993 en van Sofia van 1995 (art. 53).

Andere gebieden van samenwerking die worden genoemd zijn vervoer (art. 54), post en telecommunicatie (art. 55), financiële dienstverlening en fiscale instanties (art. 56), herstructurering en privatisering van ondernemingen (art. 57) regionale ontwikkeling (art. 58), de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van werknemers (art. 59), toerisme (art. 60), kleine en middelgrote ondernemingen (art. 61), informatie en communicatie (art. 62), consumenten-bescherming (art. 63).

Op het gebied van douanezaken voorziet artikel 64 in een nauwe samenwerking die het douanestelsel van Turkmenistan nader afstemt op dat van de Gemeenschap. De wederzijdse bijstand tussen de bestuursoverheden van de Partijen wordt geregeld in een protocol bij de PSO.

Naast statistische samenwerking (art. 65) zal de Gemeenschap technische bijstand verstrekken om de coördinatie van het economisch beleid van de Partijen te vergemakkelijken (art. 66).

TITEL VII. SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DEMOCRATIE EN MENSENRECHTEN (art. 67)

De Partijen verbinden zich samen te werken op alle gebieden betreffende de instelling en versterking van democratische instellingen (versterking van de rechtsstaat, bescherming van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden overeenkomstig de beginselen van internationaal recht en van de OVSE). De Gemeenschap verleent onder meer bijstand op het gebied van het opstellen van wetgeving, het functioneren van het gerecht en het kiesstelsel.

TITEL VIII. DE PREVENTIE VAN ILLEGALE ACTIVITEITEN EN DE CONTROLE OP ILLEGALE IMMIGRATIE (art. 68-71)

Er wordt nauw samengewerkt op het gebied van de preventie van illegale activiteiten [corruptie, namaak, het vervoer van industrie-afval, illegale wapenhandel (art. 68)].

sera fondée notamment sur les principes de la Charte de l'énergie. Il y aura, par ailleurs, échange d'informations sur les projets d'investissement.

Les Parties s'engagent à coopérer sur le plan de l'environnement, et ce dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie et de la Déclaration de la Conférence de Lucerne de 1993 et de la Déclaration de la Conférence de Sofia de 1995 (art. 53).

L'Accord énumère encore d'autres domaines de coopération entre les Parties, à savoir les transports (art. 54), les services postaux et les télécommunications (art. 55), les services financiers et les institutions fiscales (art. 56), la restructuration et la privatisation des entreprises (art. 57) le développement régional (art. 58), la protection de la santé et de la sécurité des travailleurs (art. 59), le tourisme (art. 60), les petites et moyennes entreprises (art. 61), l'information et la communication (art. 62) et la protection des consommateurs (art. 63).

Pour les questions douanières, l'article 64 fournit la base d'une coopération étroite qui doit contribuer à rapprocher le régime douanier turkmène de celui de la Communauté. L'assistance mutuelle entre autorités administratives des Parties est régie par les dispositions d'un protocole annexé à l'APC.

A côté de la coopération dans le domaine des statistiques (art. 65), la Communauté fournira l'assistance technique nécessaire pour faciliter la coordination des politiques économiques des Parties (art. 66).

TITRE VII. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES RELATIFS À LA DÉMOCRATIE ET AUX DROITS DE L'HOMME (art. 67)

Les Parties s'engagent à unir leurs efforts pour toutes les questions se rapportant à l'établissement et au renforcement des institutions démocratiques (renforcement de l'état de droit, protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément aux principes du droit international et de l'OSCE). A cet égard, la Communauté fournit l'assistance technique requise, notamment pour la rédaction des lois et pour le fonctionnement des institutions judiciaires et du système électoral.

TITRE VIII. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DES ACTIVITÉS ILLÉGALES ET DE LA PRÉVENTION ET DU CONTROLE DE L'IMMIGRATION CLANDESTINE (art. 68-71)

Les Parties coopéreront étroitement dans le domaine de la prévention des activités illégales [corruption, contrefaçon, transport des déchets industriels, trafic illicite d'armes (art. 68)].

De Partijen komen ook overeen samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdrijven in het bijzonder (art. 69).

In de strijd tegen de illegale productie, levering van en handel in verdoevende middelen en psychotrope stoffen, wordt intensief onderling overleg gepleegd en een nauwe coördinatie tot stand gebracht (art. 70).

Artikel 71 heeft meer bepaald betrekking op de bestrijding van illegale immigratie. Het bepaalt dat een Partij haar onderdanen die illegaal aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Partij, zich ertoe verbindt hen op verzoek van deze Partij en zonder verdere formaliteiten, opnieuw op te nemen. Tussen de Lidstaten van de Gemeenschap en Turkmenistan zullen bilaterale overeenkomsten kunnen worden gesloten met het oog op de regeling van specifieke verplichtingen inzake wederopname inclusief deze van onderdanen van andere landen of statenloze personen die langs het grondgebied van één der Partijen transiteerden.

TITEL IX. CULTURELE SAMENWERKING (art. 72)

De Partijen gaan de verbintenis aan de culturele samenwerking te bevorderen en verwijzen in dit verband naar de samenwerkingsprogramma's van de Europese Unie en van de lidstaten.

TITEL X. FINANCIËLE SAMENWERKING (art. 73-76)

Om de doelstellingen van de Overeenkomst ten uitvoer te kunnen brengen, wordt aan Turkmenistan tijdelijk financiële steun verstrekt in de vorm van schenkingen zoals vastgelegd in de TACIS-programma's.

Om zeker te stellen dat de beschikbare middelen optimaal worden aangewend, zien de Partijen erop toe dat er een nauwe samenwerking is met alle instanties die aan de hervormings-programma's in Turkmenistan bijdragen (EBWO, Wereldbank).

TITEL XI. INSTITUTIONELE, ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN (art. 77-101)

Institutionele aspecten (art. 77-101)

De titel gewijd aan de institutionele bepalingen voorziet in de oprichting van een Samenwerkingsraad, die ten minste één maal per jaar op ministerieel niveau bijeenkomt. De Samenwerkingsraad heeft als taak toe te zien op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en kan eveneens aanbevelingen formuleren met betrekking tot de samenwerking.

Les Parties conviennent en outre d'oeuvrer de concert, afin d'empêcher que leurs systèmes financiers soient mis à contribution pour le blanchiment de revenus provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite des stupéfiants en particulier (art. 69).

La lutte commune contre la production, la fourniture et le commerce illicites des stupéfiants et des substances psychotropes sera fondée sur la concertation intensive et sur la mise en place d'une coordination étroite entre les Parties (art. 70).

L'article 71 se rapporte plus particulièrement à la lutte contre l'immigration clandestine. Cet article stipule que chacune des Parties s'engage à réadmettre sur son territoire ses ressortissants se trouvant en situation illégale sur le territoire de l'autre Partie, et ce sur simple demande de cette Partie et sans plus de formalités. Des accords bilatéraux pourront être conclus entre les Etats membres et le Turkménistan en vue de régler les obligations spécifiques liées à la réadmission, en ce compris celle de ressortissants d'autres pays et d'apatrides ayant transité par le territoire de l'une des Parties.

TITRE IX. COOPÉRATION CULTURELLE (art. 72)

Les Parties prennent l'engagement de promouvoir la coopération culturelle et se réfèrent, à cet égard, aux programmes de coopération culturelle de l'Union européenne et de ses Etats membres.

TITRE X. COOPÉRATION FINANCIÈRE (art. 73-76)

En vue de la réalisation des objectifs de l'Accord, le Turkménistan bénéficie à titre temporaire, d'une assistance financière sous la forme de dotations aux termes des programmes TACIS.

Afin de garantir une utilisation optimale des ressources disponibles, les Parties veillent à ce qu'une étroite coordination soit mise en place avec toutes les instances qui contribuent aux programmes de restructuration au Turkménistan (BERD, Banque mondiale).

TITRE XI. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, GÉNÉRALES ET FINALES (art. 77-101)

Aspects institutionnelles (art. 77-101)

Le titre consacré aux dispositions institutionnelles prévoit la création d'un Conseil de coopération qui se réunira au moins une fois l'an au niveau ministériel. Ce Conseil de coopération a pour mission de superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Il peut aussi formuler des recommandations relatives à la coopération. Le Conseil de coopération

Bij het uitvoeren van zijn opdracht, wordt de Samenwerkingsraad bijgestaan door een Samenwerkingscomité samen-gesteld uit vertegenwoordigers van de Lidstaten en de Europese Commissie, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Turkmeense regering, anderzijds. Dit gebeurt meestal op het niveau van de hogere ambtenaren. De Samenwerkingsraad kan zijn bevoegdheden geheel of ten dele aan het Samenwerkingscomité delegeren. Hij mag zelf speciale comités of organen oprichten om hem bij het vervullen van zijn taak bij te staan (art. 79-80).

Er wordt eveneens een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht, be-staande uit leden van het Europees Parlement en van het Turkmeense Parlement. Dit Comité, dat met zelf bepaalde tussenpozen bijeenkomt, wordt in kennis gesteld van de aanbevelingen van en de besprekingen binnen de Samenwerkingsraad aan wie het zelf ook aanbevelingen kan doen (art. 82-84).

Het voorzitterschap van de bijeenkomsten van deze organen wordt bij toerbeurt waargenomen door een vertegenwoordiger van de Europese Unie en een vertegenwoordiger van Turkmenistan.

Mechanismen voor de regeling van geschillen (art. 85-90)

Beide partijen engageren zich om de toegang tot rechtspraak te garanderen voor onderdanen van de tegenpartij.

Er is voorzien in een speciaal mechanisme (art. 88) ter regeling van geschillen die verband houden met de toepassing of de uitlegging van de Overeenkomst : de Samenwerkingsraad zal al het mogelijke doen om het geschil bij aanbeveling te beslechten.

Indien het geschil niet kan worden geregeld, wijzen de Partijen bemiddelaars aan. Deze kunnen met meerderheid van stemmen aanbevelingen nemen die niet bindend zijn voor de Partijen.

Duur van de overeenkomst (art. 93)

De Partnerschaps- en Samenwerkings-overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van tien jaar. Ze wordt automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij ze door één van de Partijen ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de Overeenkomst schriftelijk wordt opgezegd.

est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un Comité de coopération composé, d'une part, de représentants des Etats membres et de la Commission européenne et de l'autre, de représentants du Gouvernement turkmène, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au Comité de coopération. Il peut en outre décider de constituer tout autre comité ou organe pouvant l'assister dans l'accomplissement de ses tâches (art. 79-80).

Une commission parlementaire de coopération voit également le jour. Elle se compose de membres du Parlement européen et de membres du Parlement turkmène. Cette commission fixe son propre calendrier de réunions. Elle est informée sur les débats au sein du Conseil de coopération et reçoit notification des recommandations de ce Conseil auquel elle peut elle-même adresser à son tour des recommandations.

La présidence des réunions de ces organes est exercée à tour de rôle par un représentant de l'Union européenne et par un représentant du Turkménistan.

Mécanismes relatifs au règlement des différends (art. 85-90)

Chacune des Parties s'engage à garantir aux ressortissants de l'autre Partie l'accès aux instances judiciaires pour y faire valoir leurs droits.

Un mécanisme spécifique est prévu (art. 88) pour régler les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation de l'Accord : le Conseil de coopération mettra tout en oeuvre pour régler le différend par voie de recommandation.

Si le différend ne peut être réglé par cette voie, les Parties désigneront des conciliateurs. Les conciliateurs peuvent adopter des recommandations à la majorité des voix, recommandations qui ne sont pas contraignantes pour les Parties.

Durée de l'Accord (art. 93)

L'Accord de partenariat et de coopération est conclu pour une période initiale de 10 ans, après laquelle il est reconduit automatiquement d'année en année, à moins qu'il soit dénoncé par l'une des Parties, par écrit et six mois au moins avant son expiration.

Inwerkingtrekking - interimovereen-komst (art. 95-102)

De PSO bestrijkt ook aangelegenheden die niet exclusief tot de bevoegdheid van de Europese Unie behoren. In dat geval moet ze niet alleen de goedkeuring hebben van het Europees Parlement maar eveneens door de nationale parlementen (of andere bevoegde instanties) van de Lidstaten en het Turkmeense Parlement worden bekrachtigd.

De PSO treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis stellen dat aan hun respectieve goedkeuringsprocedures is voldaan. Zodra de Overeenkomst in werking treedt, komt ze in de plaats van de overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 te Brussel tussen de Gemeenschap en de USSR werd gesloten.

Opdat de commerciële bepalingen (exclusief communautaire bevoegdheid) van de PSO onverwijld in werking zouden kunnen treden, wordt door de Commissie onderhandeld over een Interimovereenkomst. Deze Interimovereenkomst - die niet moet worden bekrachtigd door de Lidstaten - zal van toepassing zijn tot op het tijdstip van inwerkingtreding van de PSO.

POLITIEKE EN ECONOMISCHE CONTEXT

Voorliggende Partnerschapsovereenkomst werd in hoofdzaak afgesloten omwille van wederzijdse belangen in de energiesector. Meer dan bij de andere soortgelijke overeenkomsten werd het accent zeer sterk gelegd op de politieke en economische hervormingen en de eerbiediging van de mensenrechten die een garantie moeten bieden voor een grotere stabiliteit en veiligheid in het Europees continent, wat het uiteindelijke doel is van de Partnerschapsakkoorden.

Deze Partnerschapsovereenkomst met Turkmenistan bevat, naar het voorbeeld van de voorgaande Partnerschapsovereenkomsten, een aantal bepalingen, gebundeld onder de titel "Economische Samenwerking", die een basis zouden kunnen vormen voor een potentiële samenwerking tussen instellingen, ondernemingen en individuen uit de betrokken Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Deze Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomsten zijn gemengde verdragen waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering hun instemming zullen dienen te betuigen alvorens ze door België geratificeerd kunnen worden.

Entrée en vigueur - accord intérimaire (art. 95-102)

L'APC traite e.a. d'un certain nombre de matières qui ne relèvent pas exclusivement de la compétence de l'Union européenne. Par conséquent, l'approbation du Parlement européen n'est pas seule requise pour son entrée en vigueur; le texte doit en outre être ratifié par les parlements nationaux (ou toute autre instances compétente) des Etats membres, ainsi que par le Parlement national du Turkménistan.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se seront réciproquement notifié le fait que les procédures de ratification respectives ont été accomplies. Dès son entrée en vigueur, cet Accord remplacera l'Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, conclu à Bruxelles, le 18 décembre 1989 entre la Communauté économique européenne et l'URSS.

Afin que les dispositions commerciales de l'APC (une compétence exclusivement communautaire) puissent entrer en vigueur sans retard, la Commission est en train de négocier la conclusion d'un Accord intérimaire. Cet Accord intérimaire, qui ne devra pas être ratifié par les Etats membres, restera d'application jusqu'à l'entrée en vigueur de l'APC.

CONTEXTE POLITIQUE ET ÉCONOMIQUE

Ce sont principalement les intérêts réciproques dans le secteur de l'énergie qui ont motivé la conclusion du présent accord de partenariat. Plus encore que dans d'autres conventions similaires, la nécessité d'entreprendre des réformes politiques et économiques et de sauvegarder des droits de l'homme, doivent garantir une stabilité et une sécurité accrues sur le continent européen, ce qui représente l'objectif final des accords de partenariat.

Cet accord de partenariat conclu avec le Turkménistan contient, à l'instar des accords de partenariat qui ont précédé, une série de dispositions rassemblées sous le titre "Coopération économique", qui pourraient former une base de coopération possible entre les institutions, les entreprises et les individus du pays concerné et de la Région de Bruxelles-Capitale.

De tels accords de partenariat et de coopération sont des traités mixtes, nécessitant par conséquent l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune avant que la Belgique ne puisse procéder à leur ratification.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

La Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
de Partnerschaps- en Samenwerkings-overeenkomst
waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen
en hun Lid-Staten, enerzijds,
en Turkmenistan, anderzijds,
met de Bijlagen I, II, III, IV en V,
met het Protocol en met de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkings-overeenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à:
l'Accord de Partenariat et de Coopération
établissant un partenariat
entre les Communautés européennes
et leurs Etats membres, d'une part,
et le Turkmenistan, d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IV et V,
au Protocole et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 25 mai 1998.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkmenistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

J. CHABERT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 28 december 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 mei 1998 », heeft op 25 maart 1999 het volgende advies gegeven :

In het opschrift en in artikel 2 van het om advies voorgelegde voorontwerp dient het bij het goed te keuren verdrag gevoegde protocol met zijn opschrift te worden vermeld. Men schrijve derhalve op die plaatsen « Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken ».

De Kamer was samengesteld uit

De heren	D. VERBIEST,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 28 décembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998 », a donné le 25 mars 1999 l'avis suivant :

Dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet soumis pour avis, il convient de mentionner l'intitulé du protocole annexé au traité à approuver. Par conséquent, on y indiquera qu'il s'agit du ; Protocole concernant l'assistance administrative mutuelle en matière douanière ».

La chambre était composée de

Messieurs	D. VERBIEST,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A. BECKERS	D. VERBIEST

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:
de Partnerschaps- en Samenwerkings-
overeenkomst waarbij een partnerschap
wordt tot stand gebracht tussen
de Europese Gemeenschappen
en hun Lid-Statens, enerzijds,
en Turkmenistan, anderzijds,
met de Bijlagen I, II, III, IV en V,
met het Protocol en met de Slotakte,
opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkings-overeenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1998, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :
l'Accord de Partenariat
et de Coopération
établissant un partenariat
entre les Communautés européennes
et leurs Etats membres, d'une part,
et le Turkmenistan, d'autre part,
aux Annexes I, II, III, IV et V,
au Protocole et à l'Acte final,
faits à Bruxelles le 25 mai 1998.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Turkmenistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 10 november 1999.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

Bruxelles, le 10 novembre 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

La Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

